

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

evarurA ninu vinA-mOhanaM

In the kRti ‘evarurA ninu vinA’ - rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja pleads
with Lord to have compassion on him.

- P evarurA ninu vinA gati mAku
- A 'savana rakshaka nity(O)tsava sItA pati (evaru)
- C1 rAdA nAdupai nI daya vina
rAdA mura vairi kAdA daya palka
rAdA(y)idi mariyAdA nAtO
vAdama nE bhEdama mAku (evaru)
- C2 ²rAka nann(E)ca nyAyama
parAkA nEn(a)NTE hEyama rAma
rAkA SaSi mukha nIk(A)Sinciti
sAkuma puNya SIOkama mAku (evaru)
- C3 Sr(I)S(³A)ri gaN(A)rAtivi nAd-
(A)Sa teliyaka pOtivi
⁴Apag(E)S(A)rcita pAlit(E)Sa ⁵nA
prakASama sva-prakASama mAku (evaru)
- C4 rAjA bigu nIk(E)larA tyAga-
rAj(A)rcita ⁶tALa jAlarA rAma
I jAlamu sEya rAja brOva
sankOcamA sura bhUjama mAku (evaru)

Gist

O Protector of sacrificial oblations! O Lord who is an eternal joy for the
devotees! O Consort of sItA!

O Lord rAma! O Full-moon Faced! O Praise-worthy Lord!

O Consort of lakshmi! O Lord worshipped by varuNa! O Lord who
protected Lord Siva! O Light of my life! O Lord who is self-effulgent!

O King! O Lord worshipped by this tyAgarAja! O Wish-Tree for devotees?

Won't Your grace descend on me? Won't You listen? Aren't You the enemy of demon mura? Can't You speak compassionate words? Is this honourable for You? Why this dispute with me? Am I alien to You?

Is it justice to deceive me without coming here? Are you showing unconcern? Or, do You have disgust in my case? I loved You; please fulfil my desire.

You are destroyer of enemies! But, You did not understand my desire.

Why this rigidity for You? I am unable to bear; do You consent for this procrastination or deception? Are You shying away from protecting me?

Who is refuge for us other than You?

Word-by-word Meaning

P Who (evarurA) is refuge (gati) for us (mAku) other than (vinA) You (ninu)?

A O Protector (rakshaka) of sacrificial oblations (savana)! O Lord who is an eternal (nitya) joy (utsava) (literally festival) (nityOtsava) for the devotees! O Consort (pati) of sItA!

Who is refuge for us other than You?

C1 Won't Your (nI) grace (daya) descend (rAdA) (literally come) on me (nAdupai)? Won't (rAdA) You listen (vina)? Aren't You (kAdA) the enemy (vairi) of demon mura? Can't You speak (rAdA) compassionate (daya) words (palku)?

Is this (idi) (rAdAyidi) honourable (mariyAdA) for You? Why this dispute (vAdamA) with me (nAtO)? Am I (nE) alien (bhEdamA) to You?

Who is refuge for us (mAku) other than You?

C2 Is it justice (nyAyamA) to deceive (Eca) me (nannu) (nannEca) without coming (rAka) here? Are you showing unconcern (parAkA)? Or, do You have disgust (hEyamA) in my case (nEnu aNTE) (nEnaNTE), O Lord rAma?

O Full-moon (rAkA SaSi) Faced (mukha)! I loved (ASinciti) You (nIku) (literally for You) (nIkASinciti); please fulfil (sAkumA) my desire, O Praise-worthy Lord (puNya SIokamA)!

Who is refuge for us (mAku) other than You?

C3 O Consort (ISa) of lakshmi (SrI)! You are destroyer (arAtivi) (literally enemy) of enemies (ari gaNa) (SrISari) (gaNArAtivi)! But, You did not understand (teliyaka pOtivi) my (nAdu) desire (ASa) (nAdASa);

O Lord worshipped (arcita) by varuNa - Lord (ISa) of rivers (Apara) (ApagESArcita)! O Lord who protected (pAlita) Lord Siva (ISa) (pAlitESa)! O Light (prakASamA) of my (nA) life! O Lord who is self-effulgent (sva-prakASamA)!

Who is refuge for us (mAku) other than You?

C4 O King (rAjA)! Why (ElarA) this rigidity (bigu) for You (nIku) (nIkElarA), O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! I am unable (jAlarA) to bear (tALa), O Lord rAma!

Do You consent (rAjA) for this (I) procrastination or deception (jAlamu sEya)? Are You shying away (sankOcamA) from protecting (brOva) me, O Wish-Tree (kalpa vRksha)– celestial (sura) tree (bhUja) (bhUjamA) – for devotees?

Who is refuge for us (mAku) other than You?

Notes –

Variations –

General – In some books, anupallavi is given as part of pallavi – there is no separate anupallavi.

¹ – savana – sava : Both generally mean same.

² – rAka nannEca – rAka ninnEca : From the context, 'nannEca' seems to be appropriate.

⁵ – nA prakASamA - nava kASamA.

As per Sanskrit Dictionary 'kASa' - botanical name 'Saccharum spontaneum' – is wild sugar cane. As per tamizh Dictionary, 'kAsa' or 'kAya' – botanical name 'Momecylon tinctorium' - is dark-blue flower tree. In tamizh dictionary, 'kAsAmbU mEnian' and 'kAsAmbU vaNNan' are given as epithets of vishNu.

In Ceylon's mullaittIvu, 'kAyAmbU' is also known as 'mullai' - <http://www.tamilnet.com/art.html?catid=98&artid=25380>

In 'kamba rAmAyaNaM' (tamizh), kamban calls rAma as 'kAyAmbU mEnian' – one who is dark-blue hued like 'kAyAmbU' – source – http://mozhi.blogspot.com/2004/05/blog-post_27.html

⁶ – tALa jAlarA rAma –tALa jAlarA rAja.

References –

Comments -

³ – ari gaNa arAtivi – this may also mean six internal enemies (shaD-ripu) – kAma, krOdha, IObha, mOha, mada, mAtsarya.

⁴ – ApagESArcita – Worshipped by varuNa – Lord of rivers. However, Lord Siva at tiruvaiaArU is also known as 'pancApagESa' – 'Lord of five rivers'. Therefore, it could also be translated as 'One worshipped (arcita) by Lord Siva (ApagESa)'.

Devanagari

प. एवरुरा निनु विना गति माकु

अ. सवन रक्षक नि(त्यो)त्सव सीता पति (एवरु)

च1. रादा नादुपै नी दय विन

रादा मुर वैरि कादा दय पल्क

रादा(यि)दि मरियादा नातो

वादमा ने भेदमा माकु (एवरु)

च2. राक न(त्रे)च न्यायमा

पराका ने(न)ण्टे हेयमा राम

राका शशि मुख नी(का)शिञ्चिति
साकुमा पुण्य श्लोकमा माकु (एवरु)

च3. (श्री)(शा)रि ग(णा)रातिवि
ना(दा)श तेलियक पोतिवि
आप(गे)(शा)र्चित पालि(ते)श ना
प्रकाशमा स्वप्रकाशमा माकु (एवरु)

च4. राजा बिगु नी(के)लरा त्याग-
रा(जा)र्चित ताळ जालरा राम
ई जालमु सेय राज ब्रोव
संकोचमा सुर भूजमा माकु (एवरु)

English with Special Characters

pa. evarurā ninu vinā gati māku
a. savana rakṣaka ni(tyō)tsava sītā pati (evaru)
ca1. rādā nādupai nī daya vina
rādā mura vairi kādā daya palka
rādā(yi)di mariyādā nātō
vādamā nē bhēdamā māku (evaru)
ca2. rāka na(nnē)ca nyāyamā
parākā nē(na)ṇṭē hēyamā rāma
rākā śaśi mukha nī(kā)śiñciti
sākumā puṇya ślōkamā māku (evaru)
ca3. (śrī)(śā)ri ga(ṇā)rātivi
nā(dā)śa teliyaka pōtivi
āpa(gē)(śā)rcita pāli(tē)śa nā
prakāśamā svaprakāśamā māku (evaru)
ca4. rājā bigu nī(kē)larā tyāga-
rā(jā)rcita tāḷa jālarā rāma
ī jālamu sēya rāja brōva

saṅkōcamā sura bhūjamā māku (evaru)

Telugu

ప. ఎవరురా నిను వినా గతి మాకు

అ. సవన రక్షక ని(త్యో)త్సవ సీతా పతి (ఎవరు)

చ1. రాదా నాదుపై నీ దయ విన

రాదా ముర వైరి కాదా దయ పల్క

రాదా(యి)ది మరియుదా నాతో

వాదమా నే భేదమా మాకు (ఎవరు)

చ2. రాక న(న్నే)చ న్యాయమా

పరాకా నే(న)ణ్ణే హేయమా రామ

రాకా శశి ముఖ నీ(కా)శిశ్చితి

సాకుమా పుణ్య శ్లోకమా మాకు (ఎవరు)

చ3. (శ్రీ)(శా)రి గ(ణా)రాతివి

నా(దా)శ తెలియక పోతివి

ఆప(గే)(శా)ర్చిత పాలి(తే)శ నా

ప్రకాశమా స్వప్రకాశమా మాకు (ఎవరు)

చ4. రాజు బిగు నీ(కే)లరా త్యాగ-

రా(జా)ర్చిత తాళ జాలరా రామ

ఈ జాలము సేయ రాజ బ్రోవ

సంకోచమా సుర భూజమా మాకు (ఎవరు)

Tamil

ప. యెవరూ నిను వినినా కత్తి మార్కు

అ. సువన రక్షక నిత్(యో)త్సవ సీతా పతి (యెవరు)

చ1. రారా³ నారా³పై నీ త³య విని

రారా³ ముర యెరి కారా³ త³య పల్క

రారా³(యి)తి³ మరియారా³ నారో

వార³మా నే పే⁴త³మా మార్కు (యెవరు)

చ2. రారా నన్(నే)శ న్నయయమా

పరారా నే(న)ణ్డే ఘోయమా రామ

రారా **సుని** ముక² నీ(కా)**ని**శ్చితి

సూక్రమా పున్య **స్**లొకమా మార్కు (యెవరు)

చ3. (శ్రీ)(**సా**)రి క³(ణా)రారీవి

నారా**స** తెలియక పోరీవి

ఆప(కే³)(**సా**)శ్చిత పాలి(తే)**స** నా

ప్రకాశమా స్వ-ప్రకా**స**మా మార్కు (యెవరు)

ಅ. ಸವನ ರಕ್ಷಕ ನಿ(ತ್ಯೋ)ತ್ವವ ಸೀತಾ ಪತಿ (ಎವರು)

ಚ೦. ರಾದಾ ನಾಡುಪೈ ನೀ ದಯ ವಿನ
ರಾದಾ ಮುರ ವೈರಿ ಕಾದಾ ದಯ ಪಲ್ಲ
ರಾದಾ(ಯಿ)ದಿ ಮರಿಯಾದಾ ನಾತೋ
ವಾದಮಾ ನೀ ಭೇದಮಾ ಮಾಕು (ಎವರು)

ಚ೧. ರಾಕ ನ(ನ್ನೇ)ಚ ನ್ಯಾಯಮಾ
ಪರಾಕಾ ನೇ(ನ)ಣ್ಣೇ ಹೇಯಮಾ ರಾಮ
ರಾಕಾ ಶಶಿ ಮುಖ ನೀ(ಕಾ)ಶಿಞ್ಜಿತಿ
ಸಾಕುಮಾ ಪುಣ್ಯ ಶ್ಲೋಕಮಾ ಮಾಕು (ಎವರು)

ಚ೨. (ಶ್ರೀ)(ಶಾ)ರಿ ಗ(ಣಾ)ರಾತಿವಿ
ನಾ(ದಾ)ಶ ತೆಲಿಯಕ ಪೋತಿವಿ
ಆಪ(ಗೇ)(ಶಾ)ರ್ದಿತ ಪಾಲಿ(ತೇ)ಶ ನಾ
ಪ್ರಕಾಶಮಾ ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಮಾ ಮಾಕು (ಎವರು)

ಚ೩. ರಾಜಾ ಬಿಗು ನೀ(ಕೇ)ಲರಾ ತ್ಯಾಗ-
ರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ತಾಳ ಜಾಲರಾ ರಾಮ
ಈ ಜಾಲಮು ಸೇಯ ರಾಜ ಬೋವ
ಸಂಕೋಚಮಾ ಸುರ ಭೂಜಮಾ ಮಾಕು (ಎವರು)

Malayalam

- ಎ. ಉವರುರಾ ನಿಗು ವಿನಾ ಗತಿ ಮಕ್ಕು
ಆ. ಸುವನ ರಕ್ಷಕ ನಿ(ತ್ಯಾ)ಸುವ ಸುತಾ ಪತಿ (ಉವರು)
೨೧. ರಾಜಾ ನಾಡುಪೈ ನೀ ದಯ ವಿನ
ರಾಜಾ ಮುರ ವೈರಿ ಕಾದಾ ದಯ ಪಲ್ಲ
ರಾಜಾ(ಯಿ)ದಿ ಮರಿಯಾದಾ ನಾತೋ
ವಾದಮಾ ನೀ ಭೇದಮಾ ಮಾಕು (ಉವರು)
೨೨. ರಾಕ ನ(ನ್ನೇ)ಚ ನ್ಯಾಯಮಾ
ಪರಾಕಾ ನೇ(ನ)ಣ್ಣೇ ಹೇಯಮಾ ರಾಮ
ರಾಕಾ ಶಶಿ ಮುಖ ನೀ(ಕಾ)ಶಿಞ್ಜಿತಿ
ಸಾಕುಮಾ ಪುಣ್ಯ ಶ್ಲೋಕಮಾ ಮಾಕು (ಉವರು)
೨೩. (ಶ್ರೀ)(ಶಾ)ರಿ ಗ(ಣಾ)ರಾತಿವಿ
ನಾ(ದಾ)ಶ ತೆಲಿಯಕ ಪೋತಿವಿ
ಆಪ(ಗೇ)(ಶಾ)ರ್ದಿತ ಪಾಲಿ(ತೇ)ಶ ನಾ
ಪ್ರಕಾಶಮಾ ಸ್ವಪ್ರಕಾಶಮಾ ಮಾಕು (ಉವರು)
೨೪. ರಾಜಾ ಬಿಗು ನೀ(ಕೇ)ಲರಾ ತ್ಯಾಗ-

രാ(ജാ)ർചിത താള ജാലരാ രാമ
ഈ ജാലമു സേയ രാജ ബ്രോവ
സംകോചമാ സുര ഭൂജമാ മാക്കു (എവരു)

Assamese

- പ. എർർബാ നിനു റിനാ ഗതി മാകു
അ. സരന രക്ഷക നി(ജോ)ജ്ജര സീതാ പതി (എർർ)
ച1. രാദാ നാദുപൈ നീ ദയ റിന
 രാദാ മുർ രൈരി കാദാ ദയ പങ്ക
 രാദാ(യി)ദി മരിയാദാ നാതോ
 രാദമാ നെ ഭേദമാ മാകു (എർർ)
ച2. രാക ന(രൈ)ച ന്യായമാ
 പരാകാ നെ(നെ)ന്റേ ഹേയമാ രാമ
 രാകാ ശശി മുഖ നീ(കാ)ശിഷ്ടിതി
 സാകുമാ പുണ്യ ശ്ലോകമാ മാകു (എർർ)
ച3. (ശ്രീ)(ശാ)രി ഗ(ണ)രാതിരി
 നാ(ദാ)ശ തേലിയക പോതിരി
 അപ(ഗേ)(ശാ)രിത പാരി(തേ)ശ നാ
 പ്രകാശമാ രൂപ്രകാശമാ മാകു (എർർ)
ച4. രാജാ വിശു നീ(കേ)ലരാ അഗ-
 രാ(ജാ)രിത താല ജാലരാ രാമ
 ടീ ജാലമു സേയ രാജ രോര
 സംകോചമാ സുർ ഭൂജമാ മാകു (എർർ)

Bengali

- പ. എർർരാ നിനു വിനാ ഗതി മാകു
അ. സരന രക്ഷക നി(ജോ)ജ്ജര സീതാ പതി (എർർ)
ച1. രാദാ നാദുപൈ നീ ദയ വിന

রাদা মুর বৈরি কাদা দয় পঙ্ক
রাদা(য়ি)দি মরিয়াদা নাতো
বাদমা নে ভেদমা মাকু (এবরু)

চ২. রাক ন(নে)চ ন্যায়মা
পরাকা নে(ন)ণ্টে হেয়মা রাম
রাকা শশি মুখ নী(কা)শিষ্ণিতি
সাকুমা পুণ্য শ্লোকমা মাকু (এবরু)

চ৩. (শ্রী)(শা)রি গ(ণা)রাতিবি
না(দা)শ তেলিয়ক পোতিবি
আপ(গে)(শা)র্চিত পালি(তে)শ না
প্রকাশমা স্বপ্রকাশমা মাকু (এবরু)

চ৪. রাজা বিগু নী(কে)লরা অ্যাগ-
রা(জা)র্চিত তাল জালরা রাম
ঈ জালমু সেয় রাজ রোব
সংকোচমা সুর ভূজমা মাকু (এবরু)

Gujarati

৫. অঁবরুনা নিনু বিনা গতি মাকু
অ. সবন রক্ষক নি(ত্যো)ত্সব সীতা পতি (অঁবরু)
৬. রাদা নাড়ুপৈ নী দয় বিন
রাদা মুর বৈরি কাদা দয় পঙ্ক
রাদা(য়ি)দি মরিয়াদা নাতো
বাদমা নে ভেদমা মাকু (অঁবরু)
৭. রাক ন(নে)চ ন্যায়মা
পরাকা নে(ন)ণ্টে হেয়মা রাম
রাকা শশি মুখ নী(কা)শিষ্ণিতি
সাকুমা পুণ্য শ্লোকমা মাকু (অঁবরু)
৮. (শ্রী)(শা)রি গ(ণা)রাতিবি
না(দা)শ তেলিয়ক পোতিবি

ଆପ(ଗେ)(ଶା)ର୍ଯିତ ପାଠି(ତେ)ଶ ନା
ମୁକାଶମା ସ୍ବମୁକାଶମା ମାତ୍ରୁ (ଅଂବର)
୪୪. ରାଜା ଭିଗୁ ନି(କେ)ଲରା ଥାଗା-
ରା(ଜା)ର୍ଯିତ ତାଣ ଜାଲରା ରାମ
ଈ ଜାଲମୁ ସେଧ ରାଜ ଓରା
ସଂକୋଥମା ସୁର ଭୂଜମା ମାତ୍ରୁ (ଅଂବର)

Oriya

ପ. ୱଞ୍ଚରୁରା ନିନ୍ଦୁ ଶିନା ଗତି ମାକୁ
ଅ. ସଞ୍ଜନ ରକ୍ଷକ ନି(ତେ)ପା)ସୂଞ୍ଜ ସୀତା ପତି (ୱଞ୍ଚରୁ)
ତ୧. ରାଦା ନାଦୁପେ ନୀ ଦୟ ଶିନ
ରାଦା ମୁର ଶୈରି କାଦା ଦୟ ପଲ୍ଲକ
ରାଦା(ୟି)ଦି ମରିୟାଦା ନାତୋ
ଞ୍ଜାଦମା ନେ ଭେଦମା ମାକୁ (ୱଞ୍ଚରୁ)
ତ୨. ରାକ ନ(ନେ)ଚ ନ୍ୟାୟମା
ପରାକା ନେ(ନ)କେ ହେୟମା ରାମ
ରାକା ଶଶି ମୁଖ ନୀ(କା)ଶିଷିତି
ସାକୁମା ପୁଣ୍ୟ ଶ୍ଲୋକମା ମାକୁ (ୱଞ୍ଚରୁ)
ତ୩. (ଶ୍ରୀ)(ଶା)ରି ଗ(ଶା)ରାତିଞ୍ଜି
ନା(ଦା)ଶ ତେଲିୟକ ପୋତିଞ୍ଜି
ଆପ(ଗେ)(ଶା)ର୍ଯିତ ପାଠି(ତେ)ଶ ନା
ପ୍ରକାଶମା ସ୍ବପ୍ରକାଶମା ମାକୁ (ୱଞ୍ଚରୁ)
ତ୪. ରାଜା ବିଗୁ ନୀ(କେ)ଲରା ଥାଗା-
ରା(ଜା)ର୍ଯିତ ତାଳ ଜାଲରା ରାମ
ଇ ଜାଲମୁ ସେଧ ରାଜ ବ୍ରୋଞ୍ଜ
ସଂକୋତମା ସୁର ଭୂଜମା ମାକୁ (ୱଞ୍ଚରୁ)

Punjabi

୫. ଇନ୍ଦ୍ରପା ନିନ୍ଦୁ ଶିନା ଗତି ମାକୁ

ਅ. ਸਵਨ ਰਕਸ਼ਕ ਨਿ(ਤਯੋ)ਤਸਵ ਸੀਤਾ ਪਤਿ (ਏਵਰੁ)

ਚ੧. ਰਾਦਾ ਨਾਦੁਪੈ ਨੀ ਦਯ ਵਿਨ

ਰਾਦਾ ਮੁਰ ਵੈਰਿ ਕਾਦਾ ਦਯ ਪਲਕ

ਰਾਦਾ(ਯਿ)ਦਿ ਮਰਿਯਾਦਾ ਨਾਤੋ

ਵਾਦਮਾ ਨੇ ਭੇਦਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)

ਚ੨. ਰਾਕ ਨ(ਨਨੇ)ਚ ਨਜਾਯਮਾ

ਪਰਾਕਾ ਨੇ(ਨ)ਣਟੇ ਹੇਯਮਾ ਰਾਮ

ਰਾਕਾ ਸ਼ਸਿ ਮੁਖ ਨੀ(ਕਾ)ਸ਼ਿਵਿਚਤਿ

ਸਾਕੁਮਾ ਪੁਲਜ ਸ਼ਲੋਕਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)

ਚ੩. (ਸ਼੍ਰੀ)(ਸ਼ਾ)ਰਿ ਗ(ਣਾ)ਰਾਤਿਵਿ

ਨਾ(ਦਾ)ਸ਼ ਤੇਲਿਯਕ ਪੋਤਿਵਿ

ਆਪ(ਗੇ)(ਸ਼ਾ)ਰਿਚਤ ਪਾਲਿ(ਤੇ)ਸ਼ ਨਾ

ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾ ਸ੍ਵਪ੍ਰਕਾਸ਼ਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)

ਚ੪. ਰਾਜਾ ਬਿਗੁ ਨੀ(ਕੇ)ਲਰਾ ਤਯਾਗ-

ਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਤਾਲ ਜਾਲਰਾ ਰਾਮ

ਈ ਜਾਲਮੁ ਸੇਯ ਰਾਜ ਬੋਵ

ਸੰਕੋਚਮਾ ਸੁਰ ਭੂਜਮਾ ਮਾਕੁ (ਏਵਰੁ)